Établir une liste de termes bibliques

Table des matières

[Afficher/Cacher][1]


- Sélectionner la liste de projet par défaut[2]
- Utiliser une liste de termes bibliques supplémentaire[3]
  - Pour le Nouveau Testament[4]
  - Pour l'Ancien Testament[5]
- Ajouter des termes à votre liste du projet[6]
  - Sélectionner la liste avec les termes désirés[7]
  - Ajouter la liste entière[8]
  - Ajouter /enlever un terme à la fois[9]
  - Ajouter une partie d'une liste[10]
  - Enlever une partie d'une liste[11]


Il y a plusieurs listes standards de termes bibliques qui sont disponibles dans Paratext, et vous pouvez les ouvrir et les utiliser directement. Néanmoins, il est fortement recommandé de créer une **liste de termes bibliques spécifique à votre projet** qui contient uniquement les termes que vous voulez vérifier dans votre texte. Vous pouvez créer cette liste à partir des autres listes, selon les besoins de votre projet. Cette page vous aidera à établir cette liste.

## Sélectionner la liste de projet par défaut

La première étape est de choisir la liste de projet par défaut dans votre projet.

- Ouvrir **≡ Projet > Paramètres du projet > Propriétés du projet...**
- Sélectionner l'onglet **Associations**
- Sous **Liste des termes bibliques**, cliquer sur le bouton **Sélectionner**
- Cliquer sur **Termes bibliques du projet XXX**, (où XXX est le code de votre projet) et cliquer **OK**

Maintenant, si vous ouvrez Outils > Termes bibliques... la liste du projet sera ouverte. Si vous n'avez pas encore travaillé dessus, la liste sera vide.

## Utiliser une liste de termes bibliques supplémentaire

Parfois, vous pouvez trouver des listes de termes bibliques supplémentaires pour vous aider. Voici les indications pour utiliser deux listes pratiques, une pour le NT, une pour l'AT.[12]

### Pour le Nouveau Testament

Pour la traduction du NT, le personnel de SIL Tchad (Jacqueline Hainaut et Jenni Beadle) a créé une liste de termes bibliques basée sur la liste de Barnwell qui peut vous aider avec la concordance des termes clés dans le NT. La liste présente dans Paratext (Termes bibliques clés de NT (SIL)) dispose uniquement des gloses en anglais. La liste ci-dessous contient les gloses en français. Si vous voulez utiliser cette liste, suivez les étapes suivantes :

- (Pour télécharger un fichier XML, faire un clic droit sur le **lien vert** puis sélectionner **Enregistrer le lien sous...** et choisir l'emplacement du fichier, par exemple Téléchargements)
- Télécharger ces deux fichiers XML : RevisedJackieNTBiblicalTerms.xml[13] et BiblicalTermsFr.xml[14]

- Mettre/copier le fichier RevisedJackieNTBiblicalTerms.xml dans le dossier X:\My Paratext 9 Projects (OU X:\My Paratext 8 Projects)
- Remplacer le fichier BiblicalTermsFr.xml dans le dossier de listes Paratext (selon la version de Paratext installée)
  **C:\Program Files (x86)\Paratext 9\Terms\Lists** OU **C:\Program Files (x86)\Paratext 8\BiblicalTerms\Lists**
  N.B. Ce dossier est protégé, donc vous devez donner une permission administrative pour remplacer le fichier existant.
- Après avoir placé ces fichiers, la liste RevisedJackieNTBiblicalTerms devrait être disponible dans l'outil Termes bibliques.
- Vous pouvez ajouter cette liste entière à votre liste du projet. (Voir Ajouter une liste entière[15].)

Il est également recommandé d'ajouter les noms propres du NT à votre liste du projet. (Voir Ajouter une partie d'une liste[16].)[17]

### Pour l'Ancien Testament

Pour la traduction de l'AT, le personnel de SIL Tchad (Dr Judith Heath) a créé une liste d'expressions clés qui peut vous aider à rester cohérent avec les nombreuses expressions figées utilisées dans l'AT. (Pour plus d'informations, voir la présentation donnée à la conférence de la traduction de la Bible 2021, soit sur format vidéo[18], soit dans un fichier 

Termes clés multi mots dans L'AT[19].) Si vous voulez utiliser cette liste, suivez les étapes suivantes :

- (Pour télécharger un fichier XML, faire un clic droit sur le **lien vert** puis sélectionner **Enregistrer le lien sous...** et choisir l'emplacement du fichier, par exemple Téléchargements)
- Télécharger ce fichier XML : 

AT-ExpressionsClesBiblicalTerms.xml[20]
- (ou la liste avec le gloses en anglais est disponible ici : 

OT-ExpressionsBiblicalTerms.xml[21])
- Mettre/copier le fichier AT-ExpressionsClesBiblicalTerms.xml dans le dossier X:\My Paratext 9 Projects (OU X:\My Paratext 8 Projects)
- Après avoir placé ce fichier, la liste AT-ExpressionsClesBiblicalTerms devrait être disponible dans l'outil Termes bibliques.
- Vous pouvez ajouter cette liste entière à votre liste du projet. (Voir Ajouter une liste entière[22].)

Il est également recommandé d'ajouter à votre liste du projet la liste **Termes bibliques principaux**. (Voir Ajouter une liste entière[23].)

### Ajouter des termes à votre liste du projet

Si vous avez bien suivi les étapes ci-dessus (sélectionner la liste de projet par défaut, créer tous les livres, préparer des listes supplémentaires), vous êtes enfin prêts à ajouter des termes bibliques à votre liste du projet.

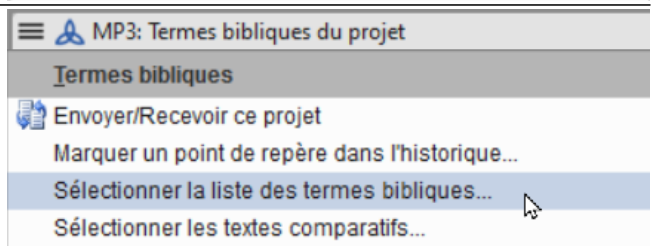
### Sélectionner la liste avec les termes désirés

---

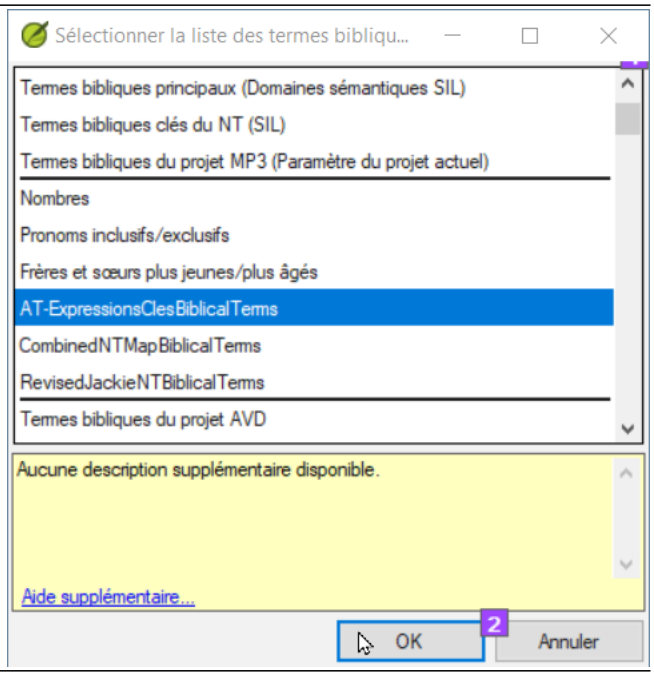
- Ouvrir l’outil Termes bibliques dans le
menu de votre projet (**≡ Outils > Termes bibliques…**)



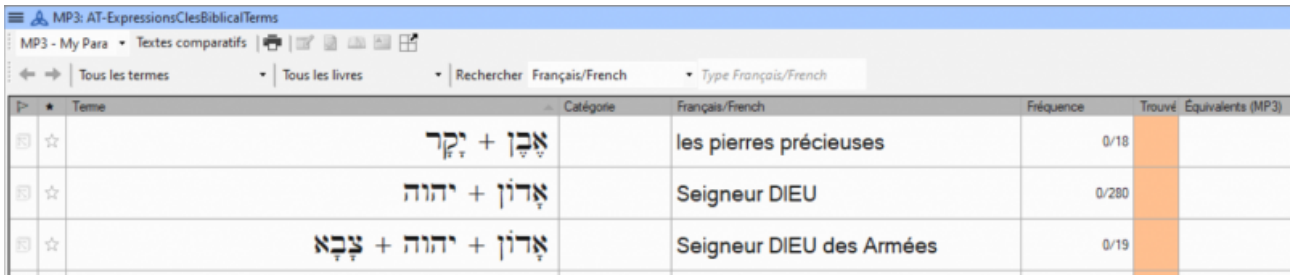

- Dans la fenêtre de l’outil Termes bibliques,
cliquer sur le menu **≡ Termes bibliques > Sélectionner la liste des termes bibliques**




- Sélectionner la liste à partir de laquelle vous voulez copier des termes
- Cliquer sur **OK**
- termes bibliques




La liste s’ouvre :



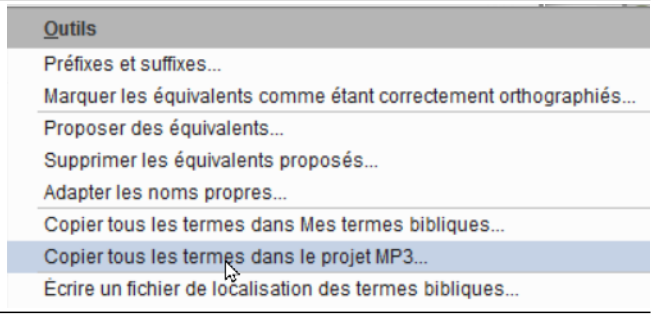

Notez que les étoiles dans la colonne de gauche sont vides (blanches). Cela indique que ces termes ne sont pas encore ajoutés à la liste du projet. Ils sont simplement affichés dans un tableau dans l’outil Termes bibliques, et c’est à partir de là qu'ils peuvent être ajoutés à votre projet.[24]

### Ajouter la liste entière

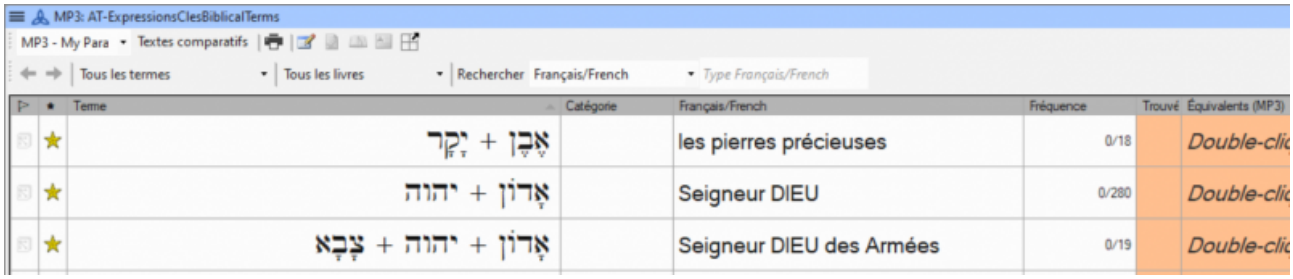
Si vous voulez ajouter la liste entière (tous les termes dans la liste sélectionnée) à votre liste de

projet :

- Cliquer sur le menu ≡ **Outils > Copier tous les termes dans le projet XXX...**
  (où XXX est le code de votre projet)




Tous les termes dans la liste auront maintenant une étoile jaune dans la colonne de gauche, pour indiquer que ces termes sont ajoutés à la liste du projet :




N.B. Cette option **Copier tous les termes dans le projet XXX** copiera TOUS les termes de la liste, même ceux qui sont cachés si vous avez activé un filtre ! Si vous voulez juste une partie de la liste, utilisez l'option **Ajouter une partie d'une liste** ci-dessous.

### Ajouter /enlever un terme à la fois

La liste de termes ouverte dans l'outil de Termes Bibliques affichera un terme sur chaque ligne du tableau. Une étoile jaune indique un terme ajouté à la liste du projet. Une étoile vide (blanche) indique un terme qui n'est pas dans la liste du projet. Cliquer simplement sur l'étoile pour changer son état.

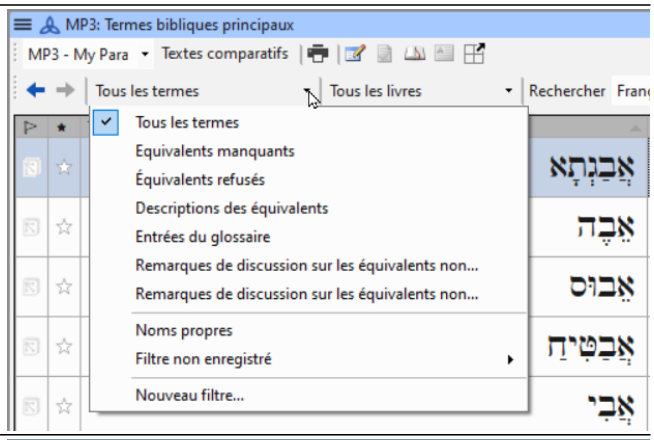



- Cliquer sur une étoile vide (blanche) pour ajouter le terme à la liste du projet (l'étoile devient jaune)
- Cliquer sur une étoile jaune pour enlever le terme de la liste du projet (l'étoile devient vide)[25]

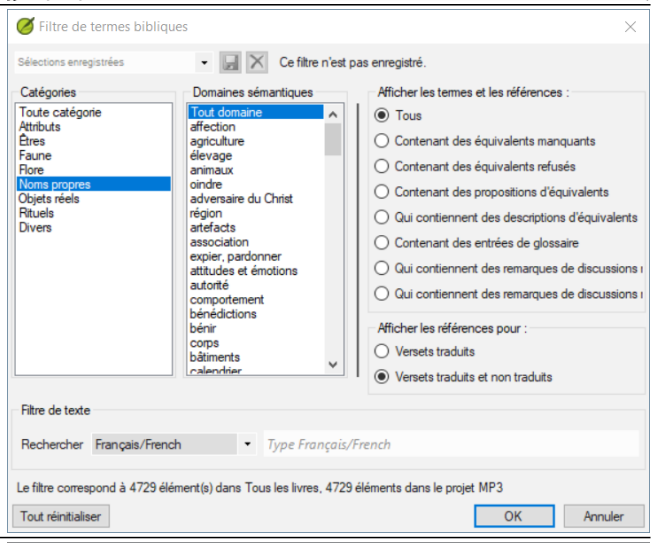
### Ajouter une partie d'une liste

Parfois vous voudriez ajouter qu'une partie d'une liste. Par exemple, vous pouvez créer des filtres pour afficher seulement les noms propres du Nouveau Testament, comme suit :

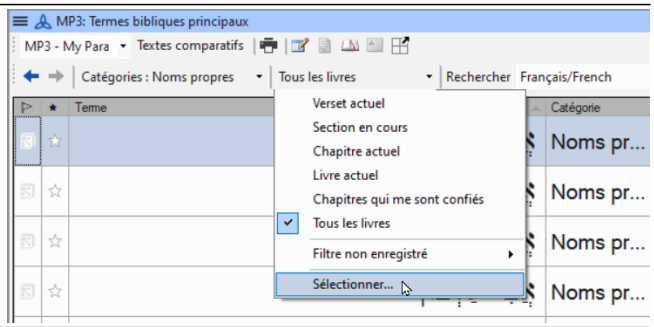
- Filtrer les termes (si souhaité) à l'aide du menu de filtre (petit triangle à côté de **Tous les termes**)
- Cliquer sur **Nouveau filtre…** en bas du menu



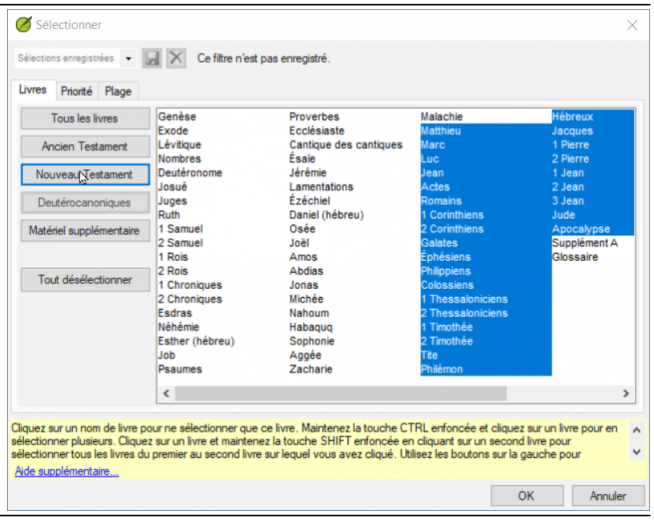

- Ajuster le filtre selon vos besoins
- Exemple : Sélectionner «Noms propres» pour avoir seulement la catégorie de noms propres dans la liste
- Utiliser l'option «Versets traduits et non traduits»
- Cliquer sur **OK** pour activer le filtre



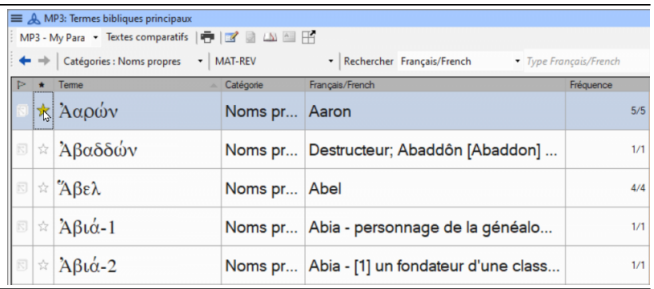
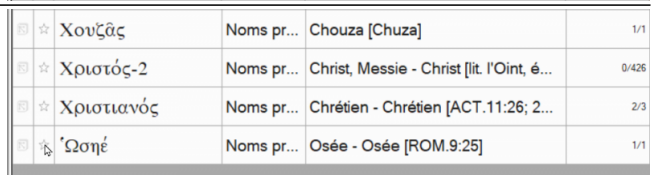
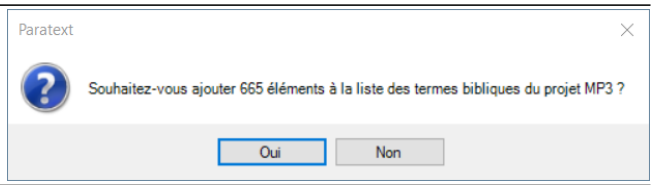

- Filtrer les livres (si souhaité) à l'aide du menu de versets (petit triangle à côté de **Tous les livres**)
- Cliquer sur **Sélectionner…** en bas du menu




- Sélectionner seulement les livres souhaités
- Cliquer sur **Tout désélectionner** pour enlever toute sélection
- Cliquer sur **Nouveau Testament** pour ajouter tout le NT
- Cliquer sur **OK** pour activer le filtre de livres bibliques



Une fois que votre liste contient uniquement les termes que vous voulez ajouter à votre liste de projet :

| | |
|---|---|
| • Cliquer sur l'étoile du premier terme<br>(qui devient jaune) |  |
| • Défiler jusqu'à la fin de la liste<br>• Faites un Maj+Clique sur l'étoile du dernier terme<br>(c'est-à-dire, cliquer avec la touche Majuscule/Shift enfoncée) |  |
| • Confirmer l'ajout des termes |  |

Maintenant, toutes les étoiles dans la liste sont jaunes, c'est-à-dire, tous ces termes affichés (les termes filtrés) ont été ajoutés à la liste de votre projet.

### Enlever une partie d'une liste

Si vous devez **enlever plusieurs termes de votre liste de projet**, procédez de la même manière :

- Cliquer sur l'étoile jaune du premier terme (qui devient vide/blanche)
- Défiler jusqu'au dernier terme à enlever (si nécessaire)
- Faites un Maj+Clique sur l'étoile de ce terme
- Confirmer le retrait de termes

---

[1] https://outilingua.net/javascript:toggleToc()

[2] https://outilingua.net/#S_lectionner_la_liste_de_projet_par_d_faut

[3] https://outilingua.net/#Utiliser_une_liste_de_termes_bibliques_suppl_mentaire

[4] https://outilingua.net/#Pour_le_Nouveau_Testament

[5] https://outilingua.net/#Pour_l_Ancien_Testament

[6] https://outilingua.net/#Ajouter_des_termes_votre_liste_du_projet

[7] https://outilingua.net/#S_lectionner_la_liste_avec_les_termes_d_sir_s

[8] https://outilingua.net/#Ajouter_la_liste_enti_re

[9] https://outilingua.net/#Ajouter_enlever_un_terme_la_fois

[10] https://outilingua.net/#Ajouter_une_partie_d_une_liste

[11] https://outilingua.net/#Enlever_une_partie_d_une_liste

[12] https://outilingua.net/

[13] https://raw.githubusercontent.com/jeffheath-sil/jeffheath-sil.github.io/main/Outilingua/RevisedJackieNTBiblicalTerms.xml

[14] https://raw.githubusercontent.com/jeffheath-sil/jeffheath-sil.github.io/main/Outilingua/BiblicalTermsFr.xml

[15] https://outilingua.net/#ajouter_liste_entiere

[16] https://outilingua.net/#ajouter_partie_liste

[17] https://outilingua.net/

[18] https://www.youtube.com/watch?v=f50a0Nuwu8Y

[19] https://outilingua.net/tiki-download_file.php?fileId=802

[20] https://raw.githubusercontent.com/jeffheath-sil/jeffheath-sil.github.io/main/Outilingua/AT-ExpressionsClesBiblicalTerms.xml

[21] https://raw.githubusercontent.com/jeffheath-sil/jeffheath-sil.github.io/main/Outilingua/OT-ExpressionsBiblicalTerms.xml

[22] https://outilingua.net/#ajouter_liste_entiere

[23] https://outilingua.net/#ajouter_liste_entiere

[24] https://outilingua.net/

[25] https://outilingua.net/